

Zeitschrift:	Romanica Raetica
Herausgeber:	Societad Retorumantscha
Band:	21 (2013)
Heft:	[1]: Filistuccas e fafonias da temp vegl : Registrziuns dialectalas ruamntschas = Flausen und Fabeleien aus alter Zeit : rätoromanische Mundartaufnahmen : Andrea Schorta, 1926
Artikel:	Alvagni : L'arsa = Die Feuersbrunst
Autor:	[s.n.]
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-858945

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



ALVAGNI

Sprecher: Arthur Balzer, geboren 1876 in Ferrara (I), lebte ab dem 6. Altersjahr in Alvaneu. Beide Eltern stammen aus Alvaneu.

Schulbildung: Primarschule, Lehrerseminar.

Beruf: Lehrer. Er spricht: Rätoromanisch, Deutsch, Italienisch.

Datum der Aufnahme: 16. September 1926 | Platte LA 797

L'Anna Maroia dalla posta corra tot a buffond tras visch-nanca e rachinta agl mastral: «Tranter igl Bogn e Surava ègl fi aint igl gôt.» An dus minutas siva sunga gio igl corn digl fi. Igl farer cun en toc fier cotschen ainta mang tgitta ord fu-schigna e cloma: «Noua, nou'ègl fi?» Toni Pintg, schiglio en suldo planori, reiva tot a tgatsch se dalla streglia dall'onda Baba, sen la sia tagnola igl sacco da pumpiers davantdavos, sen spatla badegl e zappung.

La Greta Lunga catscha or igl sies tgea spuglino or da fane-stra per saveir tge – Di'ans pertgeira – tgi detta. Scolast ed uffants on er santia la nova e tot a sparungs reivan els sur igl plaz-baselgia no. Spert vign en pot tarmess agl Bogn cun igl cumond dad eir sot or sen igl li dall'arsa. Igls d'Alvagni, en trop ossa ed en trop en po siva, navot an rughel scursane-schan las veias a tras igl fons se ancunter igl li digl fi.

Gio da gliunsch vesan els damanevel digl gôt ena terribla fimaglia scu sch'igl mez gôt fiss a fi. Igl cumandant vo davant-or cun pass veapi lungs scu schi el vess oz anc da piglier aint igl Casti da Belfort. – Tge spitachel! Sainza frod stattigl ain-tamez igl pro e cun bucc'averta laschigl burmaintg dar igls gaffens or da mang.

Dasper en fi, scu en fi da Pasca, stat Sep tot fatschento da catscher aint tgaglias e furmiclers. Tge tschanc d'en Sep. An ena merda da sessom anfign giudem. Vurde scu tg'igls tga-vels pizzan or dallas rosnas dalla tgapela sdratschleida. Tge

Die Feuersbrunst

Die Anna Maria von der Post rennt keuchend durch das Dorf und erzählt dem Ammann: «Zwischen Alvaneu-Bad und Surava ist im Wald Feuer ausgebrochen.» Zwei Minuten später tönt schon das Feuerhorn. Der Schmied blickt mit einem glühenden Stück Eisen in der Hand zur Schmiede heraus und ruft: «Wo, wo brennt es?» Der kleine Toni, sonst ein langsamer Soldat, kommt die Gasse der Tante Barbara heruntergerannt, auf seinem dicken Schädel trägt er den Feuerhelm verkehrt herum, auf der Schulter Schaufel und Pickel.

Die lange Greta streckt ihren zerzausten Kopf zum Fenster hinaus um zu wissen, – Gott bewahre! – was es da gebe. Auch Lehrer und Kinder haben die Kunde vernommen und kommen über den Kirchplatz gerannt. Rasch wird ein Bote zum Bad geschickt mit dem Befehl, von unten hinaus zur Brandstätte zu gehen. Die von Alvaneu – ein Trupp sofort, einer etwas später – kürzen die Feldwege ab und rennen ausser Rand und Band der Brandstätte entgegen.

Schon von fern sehen sie beim Wald einen entsetzlichen Rauch aufsteigen, wie wenn der halbe Wald schon in Flammen stünde. Der Kommandant geht mit immer längeren Schritten voraus, wie wenn er heute noch das Schloss Belfort einnehmen müsste. Welch ein Schauspiel! Mitten in einer Wiese bleiben alle wie gebannt mit offenem Mund stehen und lassen fast die Werkzeuge aus der Hand fallen.

Neben einem Feuer wie ein Osterfeuer steht der Sep, ganz beschäftigt, Gesträuch und Ameisenhaufen in die Flammen zu werfen. Was für ein Schmutzfink ist dieser Sep! Dreckig von oben bis unten. Schaut, wie die Haare zu den Löchern

pippa unschattada catscha or tranter las seidlas digl snuz e barba brentas da fem. Schi na fiss betg chella tschinta cotsch-na schi pardess igl noss puranel er anc las tgotschas.

«Tge diavel reiva cò tot igl fürwehr! Cartez tg'ia seia nar? Na vasez betg tg'ia ard ansemen tot igl rument digl mies pro e perchegl ena tala cumegia? Ge a tgesa e lasche me cumpôss, smaladeida narramainta, e ge per me ainten pegna cun igl voss fürwehr.»

Dantant è igl cass sa sclaria se. Viandants tgi passavan digl Bogn cunter Surava gist an chel mument tgi tutgiva se d'Alvagni sains per l'olma, on observo sur Creusch ena gronda fimaglia. Uscheia onigl chels cumbino d'en mang ena arsa da gôt e tras chegl er igl tutgier sains sturn.

des zerlumpten Hutes herausstehen. Welch dreckige Pfeife treibt zwischen den Borsten von Schnurrbart und Bart Rauchschwaden hinaus! Wenn der rote Gürtel nicht wäre, würde unser Bäuerlein auch noch die Hosen verlieren.

«Was zum Teufel kommt hier die ganze Feuerwehr? Glaubt ihr, ich sei verrückt? Seht ihr nicht, dass ich allen Unrat meiner Wiese verbrenne? Nur deshalb einen solchen Aufruhr. Geht heim und lasst mich in Ruhe, verdammte Narrenbande, und steckt meinetwegen eure Feuerwehr in den Ofen!»

Unterdessen hat sich der Fall aufgeklärt: Wanderer, die vom Bad gegen Surava gingen, gerade als in Alvaneu die Totenglocken läuteten, sahen oberhalb Creusch einen mächtigen Rauch. So haben sie einerseits auf einen Waldbrand geschlossen und daher auch auf das Läuten der Sturmglöckchen.